МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА

Факультет романо-германської філології
Кафедра французької філології

Силабус

АТЕСТАЦІЙНИЙ ЕКЗАМЕН З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ТА ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Рівень вищої освіти:	Перший (бакалаврський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Освітньо-професійна програма:	Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Семестр, рік навчання:	8, 4
Статус екзамену:	Обов'язковий
Обсяг:	1,5 кредити ЄКТС, 45 годин з яких: самостійна робота – 45 години
День, час, місце:	Відповідно до розкладу роботи Екзаменаційної комісії
Викладачі:	**Мальвіна Джангізівна МАРІНАШВІЛІ**, к. філол. н., завідувач кафедри французької філології **Маріанна Олексіївна КНЯЗЯН,** д. пед. н., професор кафедри французької філології **Тетяна Василівна ВЕСНА**, к. філол. н., доцент кафедри французької філології **Тетяна Володимирівна ТЕЛЕЦЬКА**, к. філол. н., доцент кафедри французької філології **Валентина Борисівна МУСІЙ**, д. філол. н., професор кафедри зарубіжної літератури **Наталія Василівна АБАБІНА**, к. філол. н., доцент кафедри зарубіжної літератури
Контактна інформація:	malvimari@ukr.net kniazian1970@gmail.com vesnatv63@gmail.com teletskaya@gmail.com valentinanew2016@gmail.com nva2016odessa@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, кафедра французької філології (ауд. 125)

	кафедра зарубіжної літератури (ауд. 108)
Консультації:	За затвердженим графіком (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_osvita/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf)
Передреквізити:	«Основна іноземна мова (французька)», «Вступ до перекладознавства», «Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення», «Лексикологія основної іноземної мови», «Історія основної іноземної мови», «Теоретична фонетика основної іноземної мови», «Методика викладання іноземної мови та зарубіжної літератури», «Теоретична граматика основної іноземної мови», «Стилістика основної іноземної мови»
Мета атестаційного екзамену:	Визначення загальних і спеціальних компетентностей здобувача першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, що визначають його підготовленість до вирішення професійних завдань, встановлених відповідним Стандартом вищої освіти і освітньо-професійною програмою, і сприяють його стійкості на ринку праці і подальшому професійному самовдосконалення.
Завдання атестаційного екзамену:	Перевірити комунікативну та професійну мовленнєву компетенції здобувачів вищої освіти, а також знання програмних творів та історії французької літератури. Виявити навички використання здобувачами теоретичних знань в процесі аналізу мовного матеріалу.
Очікувані результати під час складання екзамену:	Під час відповіді на питання з французької мови здобувач вищої освіти повинен показати: **знання**: схеми аналізу художнього/наукового/публіцистичного тексту; граматичних, лексичних та стилістичних засобів, що дозволяють аналізувати текст певного функціонального стилю; лексичних та граматичних засобів, які відповідають реалізації певних мовленнєвих ситуацій; гуманітарних проблем сучасного суспільства; тенденцій сучасного мистецтва; **вміння**: вільно, впевнено і правильно користуватися французькою мовою у професійних цілях; вільно і адекватно використовувати французьку мову в ситуаціях усного спілкування: інформувати, описувати, повідомляти, висловлювати свій погляд та аргументувати його, дотримуючись параметрів комунікативної адекватності, мовної правильності, відповідної структурованості та зв'язності; перекладати українською мовою і проводити комплексний лінгвостилістичний аналіз (усно й письмово) художніх/наукових (лінгвістичних)/публіцистичних текстів (виокремлювати основну ідею, виявляти особливості побудови тексту; виокремлювати мовні засоби, що забезпечують когерентність тексту, сприяють реалізації комунікативної інтенції автора, творять його експресивність); здійснювати морфолого-синтаксичний аналіз речення; реферувати французькою мовою україномовні публіцистичні тексти з

	суспільно-політичної проблематики. Відповідь з історії французької літератури передбачає знання творів програмних класичних і сучасних авторів, а також демонстрацію знань в галузі літературознавства.
Структура екзаменаційного білету:	1. Читання, переклад та комплексний аналіз уривку оригінального художнього/наукового (лінгвістичного)/публіцистичного тексту. 2. Питання з лінгвістики/перекладознавства/методики викладання іноземної мови та зарубіжної літератури 3. Резюме французькою мовою україномовної статті з суспільно-політичних видань та Інтернет-ресурсів і бесіда за проблематикою статті. 4. Питання з зарубіжної літератури. Атестаційний екзамен проводиться в усній формі за винятком перекладу тексту, який обов'язково здійснюється в письмовій формі.
Рекомендована література:	**Французька філологія** **Основна** 1. Андрієвська Е. М., Дем'яненко М. Я. Сучасна французька вимова. Теорія і практика : навчальний посібник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2004. 225 с. 2. Биць Н.М. Лекції з методики навчання іноземної мови. Львів, 2019. 55 с. 3. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до перекладознавства. Навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад». Вінниця, Нова Книга, 2017. 304 с. 4. Гунчик І., Хайчевська Т. Лексикологія сучасної французької мови = Lexicologie du francais moderne : навч. посібн. Луцьк: Вежа-Друк, 2017. 132 р. URL : https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/14865 5. Кость Г. *Стилістика французької мови: навчальний посібник для студентів французької філології. Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. Львів : ЛНУ імені І. Франка , 2017. 262 с.* 6. Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика : підручник для студ. класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів / Бігич О.Б., Бориско Н.Ф., Борецька Г.Е. та ін./ за загальн. ред. С.Ю.Ніколаєвої. Київ : Ленвіт, 2013. 590 с. URL: https://kmaecm.edu.ua/wp-content/uploads/2021/06/bigych-o.-b.-borysko-n.-f.-boreczka-g.-e.-ta-in.-2013-metodyka-navchannya-inozemnyh-mov-i-kultur-teoriya-i-praktyka.pdf 7. Морошкіна Г.Ф. La langue et la civilisation française à travers des siècles: Історія французької мови: навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2011. 320 с. 8. Терехова С. І. Основи перекладознавства : навч. посіб. для студентів ВНЗ зі спеціальності "Переклад". Вид. 2-ге, випр. і доповн. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с. 9. Beacco J. C. La didactique du français langue étrangère aujourd'hui : entre fuite en avant et retours en arrière. Libres propos. URL: https://www.academia.edu/45060830/La_didactique_du_fran%C3%A

7ais_langue_%C3%A9trang%C3%A8re_aujourd_hui_entre_fuite_en_avant_et_retours_en_arri%C3%A8re_Libres_propos
10. Blondeau N. Civilisation progressive de la francophonie : Livre Intermédiaire. Paris: CLE International, 2016. 192 p.
11. De Carvalho J.B., Nguyen N., Wauquier S. Comprendre la phonologie. Paris: P.U.F., 2010. 240 p.
12. Dragan E. Grammaire théorique de la langue française. Cours théorique. Bălţi, 2012. 115 p. URL : http://tinread.usarb.md:8888/tinread/fulltext/dragan/grammaire.pdf
13. Hébert L. *L'analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète*. Paris: Classiques Garnier, coll. « Dictionnaires et synthèses », 2015. 346 p.
14. Hélix L. Histoire de la langue française. Paris: Ellipses, 2011. 302 p.
15. Molinié G. La stylistique. Paris : Presse Universitaire de France, 2014. 224 p.
16. Polická A. Initiation à la lexicologie française. Brno : Masarykova univerzita, 2014. 167 p. URL : https://www.pdfprof.com/PDF_Image.php?idt=6952&t=38
17. Popovytch M. Cours théorique de grammaire française. Morphologie. Чернівці: Букрек, 2010. 288 с.
18. Smouchtchynska I. Stylistique des figures :les figures non-tropiques. Kyiv :Logos, 2010. 312 p.
19. Smouchtchynska I. Stylistique des figures :les figures : Les tropes. Kiev : Centre d'édition et de polygraphie « Université de Kiev », 2008. 206 p.
20. Steele R. Civilisation progressive du Français. Paris: CLE International, 2017. 208 p.
21. Vaissière J. . La phonétique (Que sais-je?). Paris: P.U.F., 2015. 128 p.

Додаткова

1. Комірна Є. В. Phonétique théotique du français (Теоретична фонетика французької мови): навч. посіб. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2011. 421 с.
2. Крупа М. Лінгвістичний аналіз художнього тексту. Тернопіль: Підручники і посібники, 2010. 496 с.
3. Литвин І.М. Перекладознавство. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
4. Chaurand J. Histoire de la langue française. 11e éd. Paris: Presses Universitaires de France, 2006. 127 p.
5. Deslais P., Ferron R. La France: histoire curieuse et insolite. Rennes: Éditions Ouest-France, 2012. 240 p.
6. Gouvard J.-M. L'Explication de texte et le commentaire composé. Paris : Ellipses, 2015. 240 p.
7. Huchon M. Histoire de la langue française. Paris: Le Livre de Poche, 2002. 320 p.
8. Perret M. Introduction à l'histoire de la langue française. Paris: Armand Colin, 2008. 208 p.

Історія зарубіжної літератури

Основна

1. Давиденко Г.Й., Акуленко В.Л. Історія зарубіжної літератури середніх віків та доби Відродження : навчальний посібник. Київ, 2007. 248 с.

	2. Давиденко Г. Й., Величко М. О. Історія зарубіжної літератури XVII–XVIII ст. Київ: Центр учбової літератури, 2009. 290 с. URL: http://www.kafedragum-artcollege.edukit.km.ua/Files/downloads/308686_0499D_davidenko_g_y_chayka_o_m_istoriya_zarubizhno_literaturi_xix.pdf 3. Давиденко Г.Й., Акуленко В.Л. Історія зарубіжної літератури XIX – початку XX століття : навч. посіб. Київ, 2007. 400 с. 4. Давиденко Г. Й. Історія зарубіжної літератури XX століття : навч. посіб. Київ, 2009. 488 с. 5. Історія зарубіжної літератури XX ст. : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. Київ, 2012. 431 с. 6. Літературознавча енциклопедія: У двох томах. Т. 1 / Авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. Київ, 2007. 608 с. 7. Літературознавча енциклопедія: У двох томах. Т.2 / Авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. Київ, 2007. 624 с. 8. Помазан І. О. Історія зарубіжної літератури XX століття : підруч. для студ. гуманітар. ф-тів вищ. навч. закл. Харків : Вид-во НУА, 2016. 264 с. URL: https://nua.kharkov.ua/wp-content/uploads/2020/08/Pomazan_IZL_RP-3_Pidruchnik_XX_st.pdf 9. Шалагінов Б. Б. Зарубіжна література: Від античності до початку XIX століття. Київ, 2013. 368 с. **Додаткова** 1. Зарубіжна література XX ст. / за ред. Ніколенко О. М., Хоменко Н. В., Конєвої Т. М. Київ, 1998. 320 с. 2. Наливайко Д. С., Шахова К. О. Зарубіжна література XIX сторіччя. Доба романтизму. Київ: Заповіт, 1997. 464 с. 3. Наливайко Д.С. Зарубіжна література XIX ст.: підруч. Тернопіль, 2001.416 с. 4. Павличко С. Д. Зарубіжна література: Дослідження та критичні статті. Київ, 2001. 559 с. 5. Тверітінова Т.І. Історія зарубіжної літератури XIX століття. Частина II. Київ: Київський ун-т ім. Бориса Грінченка, 2011. 160 с. 6. Французька п’єса XX століття. Театральний авангард. Київ, 1993. 511 с. 7. Шалагінов Б. Б. Жан-Батіст Мольєр. *Всесвітня література та культура*. 2004. № 2. С. 31–34.
Оцінювання:	Під час екзамену здобувач вищої освіти отримує оцінку від кожного члена комісії за 100-бальною шкалою за окремий вид екзаменаційних завдань. Підсумкова оцінка з екзамену – це середнє арифметичне усіх оцінок, у разі відсутності відповіді, за яку здобувач отримав менше 60 балів.

ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»):	Порядок організації і проведення атестаційного екзамену регулюється «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf) і «Положенням про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії в Одеському національному університеті імені І.І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І.І. Мечникова» (оновлена редакція 2022 р.)» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/dek/exam-komiss_2022.pdf).
Дедлайни та перескладання	Слід дотримуватися затверджених термінів складання атестаційного екзамену. Повторне складання (перескладання) атестаційного екзамену з метою підвищення оцінки не дозволяється. Здобувачі, які не склали атестаційний екзамен у зв'язку з неявкою або отриманням незадовільної оцінки, мають право на повторну (з наступного навчального року) атестацію протягом трьох років після відрахування з університету (у період роботи Екзаменаційної комісії, згідно з затвердженим розкладом її роботи) (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/dek/exam-komiss_2022.pdf).
Політика академічної доброчесності	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (polozhennya-antiplagiat-2021.pdf (onu.edu.ua)
Використання електронних пристроїв під час екзамену	Під час атестаційного екзамену дозволяється використання двомовних або тлумачних словників. Користуватися мобільними телефонами не дозволяється. Вони попередньо мають бути переведені у беззвучний режим.
Комунікація	Оголошення щодо термінів проведення атестаційних іспитів наводяться на офіційному сайті ОНУ імені І.І. Мечникова (веб-сторінка факультету РГФ https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/dystsypliny)